



Pulaar

Seese-seese

Tolno 3 Deftere 1

Édition 2018
Réimpression 2020



Avis de droit d'auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-T0-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Loowdi deftere ndee

Kaangaado ina hormee..... 4

Yo gooto kala rewto banndum16

Ko renndaa suurete28

Mawdo rokkete nehdi.....40

Maam Demmba52

Kaangaado ina hormee



Kaangaado meediino weemde e ladde,
anndataani do wuro heedi.

O ari haa e sara weendu, o woni e yiilaade.
Seeda kala o naadoo, ɳaaboo, haa booya
jokka kadi.

Haa booyi, o ari baarii doon e eeri tan
deyʃyi.



Rawaandu wuro ne ummii gaa, hundu
yiloo, mbeeto.

Ndu sooynii dum tan, ndu fayi e mum.
Ndu yottii, ndu taartii dum seeda, hundu
willa laaci.

Ndeke rawaandu nduu heftinii neddo oo.



Ndu yiiltii doon haa seeda, ndu ruñtii
ndu faati wuro.

Rawaandu nduu lommbi doon ko wa'i
no lappol faade wuro.

Kaangaado oo ne ummii do wonnoo
doo, tan rewi heen.

Rawaandu ina yaha yeeso, kanko omo
ara caggal, seese seese.



Be ngoni ebe njaha, ebe njaha, haa be
paandii wuro.

Kaangaado oo noon, wonaa goppudo
comci, ko o dakaado tan.

Kanko omo anndi jooni, rawaandu nduu
fa'i ko e wuro.

Sabu ko to ndu ummorinoo too, ndu
ruttii.



Booyaani tan, wuro ngoo wadti
sooyneede to woddi.
Omo yaha, omo badlitoo, haa ari e
mbarwardi wuro ngoo.
O dartii seeda, omo yeccitoo, omo
sooynoo.
Rawaandu kay, kañum, yottiima haa
naatii wuro.



Nde ndu naati wuro ngoo tan, ndu fa'i
hakkunde wuro.

Doon noon ina wadi lekki batu mawki,
buubki.

Ndu ari haa doon tan, ndu darii, hundu
yeccoo dakaado oo.

Haa oon kam ne naati wuro, hombo
mooytoo.



O yottii, o darii sara rawaandu, hedde
leikki batu kii.

Debbo gooto yalti doon e suudu, o yi'i mo.
O woni e yeeewde mo, oon ina sutni
gite tan.

Ndeke debbo oo ko o kebtindo waaji oo.



Kaangaado oo woni e dillinde hoore
tan, omo jukla ko yimbe nganndaa.
Debbo oo laartindii mo haa booyi,
o fa'i e makko.

O yeewi tan o anndi tigi oo doo ko
keegaado.

Debbo rutti suudu, yimbe ina ndaara.
O addoyi ñaamde.



O addani kaangaado, oon woni e
ñaamrude juude didi fof.
O nokka doo saañre, muukoo,
wooba ndiyam, o nokka kadi.
Noon e noon haa booyi,
wa'i no hakkille oo artii.



O wadti nokkude, ina okka rawaandu
nduu seeda seeda.

Tawi nduun ne yahaani hay nokku,
hundu lelii hedde mum.

Rawaandu nduu ne woni e ñaamde ko
ndu hebata koo.

Fof dee, mawbe e sukaabe ina ndarii,
na njeeba.



Bee ina kuli, beya ina kaawaa.
Haa booyi sukaabe dido, suusbe, badtii
waaji oo.
Kaangaado oo yeewi be, o loggi mooso.
Be mbaadi, oo kay wonaa piyoowo
yimbe.



Hawri e debbo moyyo, kaaraasire oo,
ruttiima kadi suudu.

O yalti noon, e ngol, omo addori limce
debde samorde seeda.

O fa'i e kaangaado oo, haa o yottii.
O totti dum comci dii yo o boorno.

Yo gooto kala rewto banndum

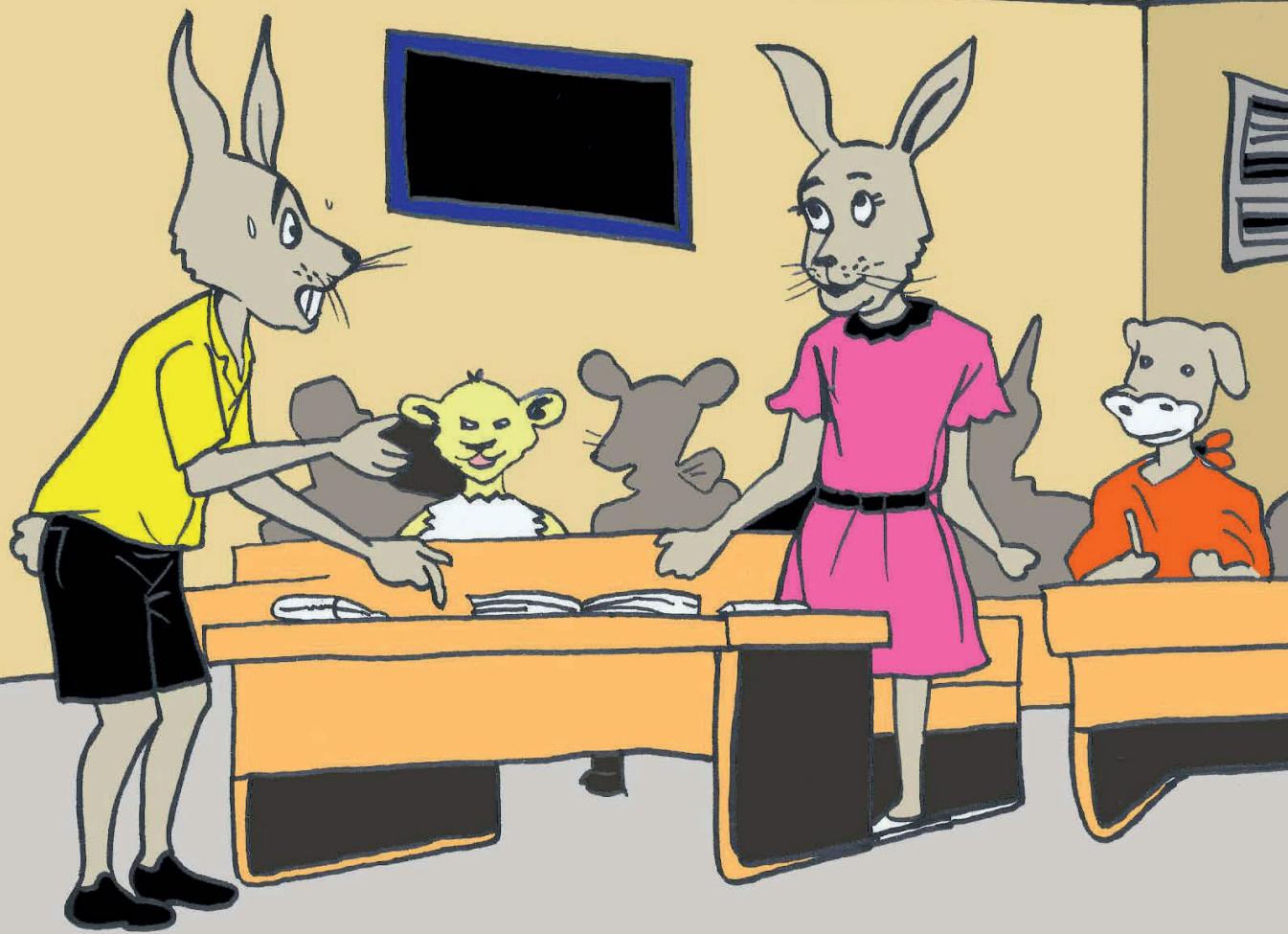


Hee, giy am, no mbad-daa noon ?
Enen dee taabal men ngal ina debi
faadde seeda.

- Fad, mi dira seeda mbele eden key'a
no moyyi.
- Eyyoo, ko nii tigi mbaawaten
joodoraade nde golle men peewa.



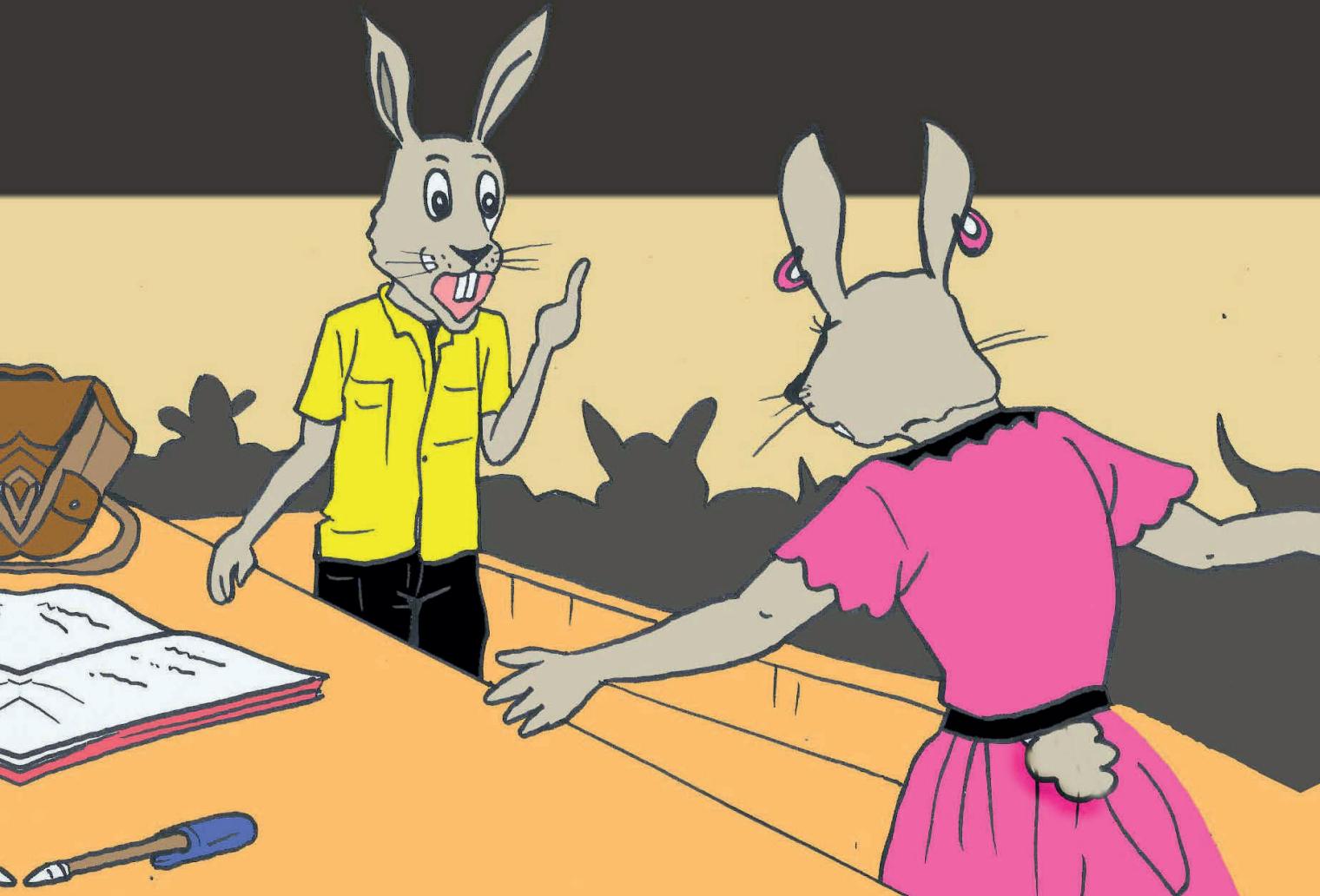
Onon, miin dee gom am ko majjirdo mi.
Naane nde ngar-mi, njoodii-mi, paw-mi
mo doo.
Jooni mi laara yo mi huutoro tan, gom
wi'a meles.
Gom am oo, mido sikki tan ko o
gujjaado.



- Aan kam, Bojo, alaa do njan-daa
e gom am ?
- Alaa, mi yi'aani mbo dee.
- Hee, kalaas, ndaw ko haawnii! Ndeen
ne dee ko enen dido tan njoododi
gila naane.



- Aa, miin dee kam mi yi'aani.
A y'eeewataa so mbo yanaani les
taabal hee.
Miin kam alaa fof boom do mem-mi gom.
Ko istiloo bik njogii-mi, mido winndira.



- Ndeen ne dee ko miin e maa tan njoododii doo.
- So en njoddii noon ?
- Tawata ko aan yetti walla majjini gom am.
- Eeh, aan noon ada ni yidi addude haala dee.



- Woto haalan am kecce, ko aan tigi suudi kuutorgal am.
Sabu mido anndi kam, wonaa jinne yefti gom oo.
- Tottit am gom am hade musee oo arata.
- Mi tottirtaa ko mi yi'aani.



- Bojo, aan noon ko a haasidi mawđo
ndeke.
- Miin njennataa ?
- Miin wi'i ko a penoowo tigi rigi.
- A yidii tooñde mi tan, kono a nimsat dee.



Bojo e Sibi mbiidi hare renku.
Poodsee, nduuree, tan ebe njana e taabe.
Be ngoni e sippirde tan, ebe piyondira
gobbe.
Ko neddo e sehil mum kabi doon
hannde noon.



Haa booyi tan giyiraabe mumen ndogi
ngari.

Be ngoni e etaade seerndude bē.

Bee gaa njaggi Sibi, bē poodi.

Beya too kokkiti juude Bojo e daande
comci Sibi.



Doon tan, fafi Musee Jallo naati.
O tawi oon doon yiiloo-banngoo, duko
ina heewi.
Hanti noon sukaabe bee fof ndartii,
ebe paayi.
Musee oo woni e laarde be haa seeda.



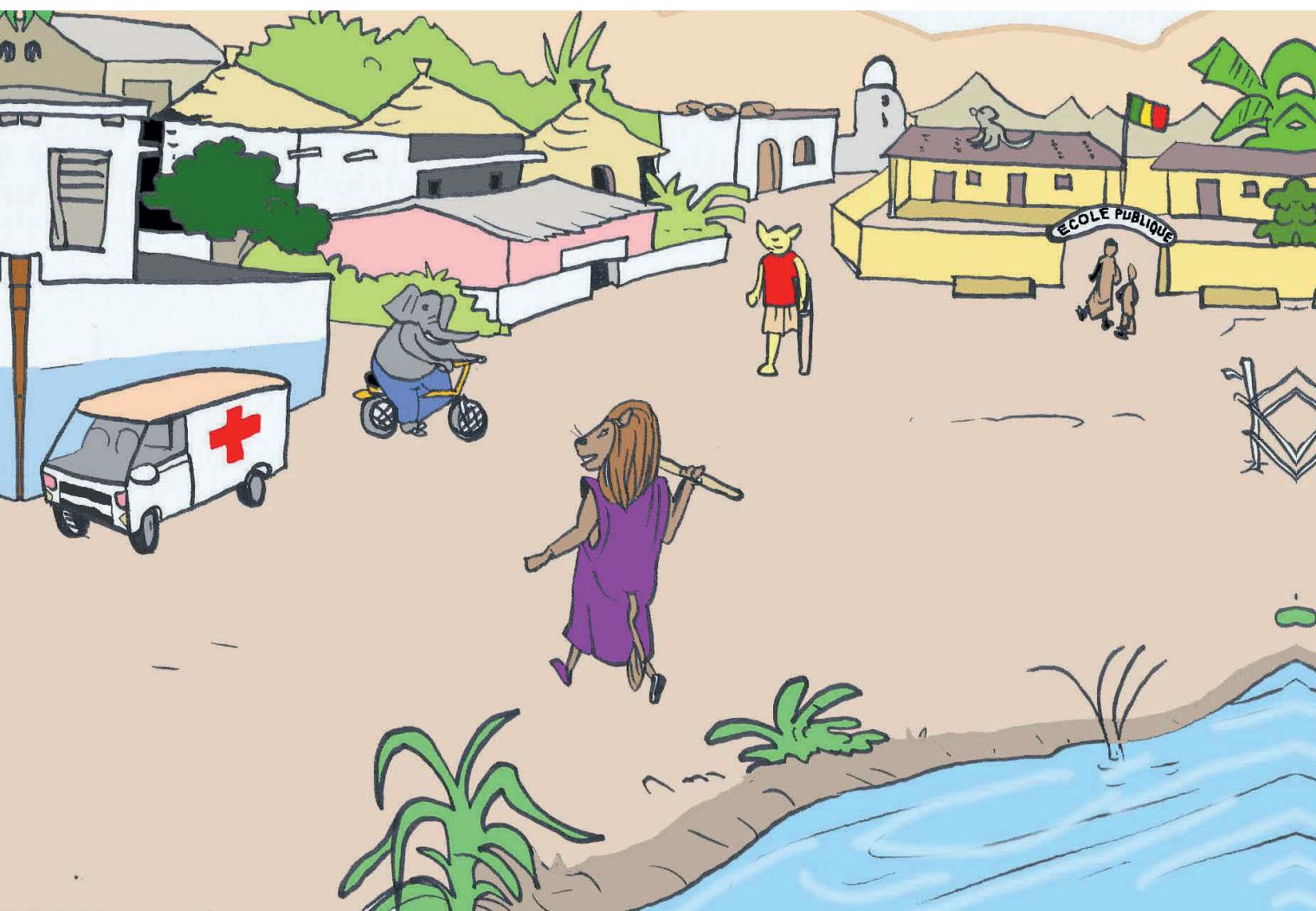
Onon kam, ko oo bone woni ?

- Musee, ko gom majjudo tan dee aldi be.
- Duum kay jaraani hare, tee woto kabretee bolle puuyde.
Woto kala mi yii dee odon mbadda e
nder kalaas.



Bojo, ndaa, mi okku maa oo doo gom.
Jooni noon nganndee gooto kala ina
haani hormaade goddo oo.
Hankadi yah yaafnoya Sibi,
ko aan tooñi mo.
Neddo moyyo yaawataa yennude
goddo.

Ko renndaa suurete



Saare kulle ladde wootere ina
woodnoo, ina wi'ee Geloođe.
Kulle dee fof pottiti, koddi doon
hodorde yoodnde.
Laamu mumen mahi doon safrorde e
janngirde fof haa yoodi.
Lekkol oo noon ko toon bikkon kulle kon
fof njanngoyta.

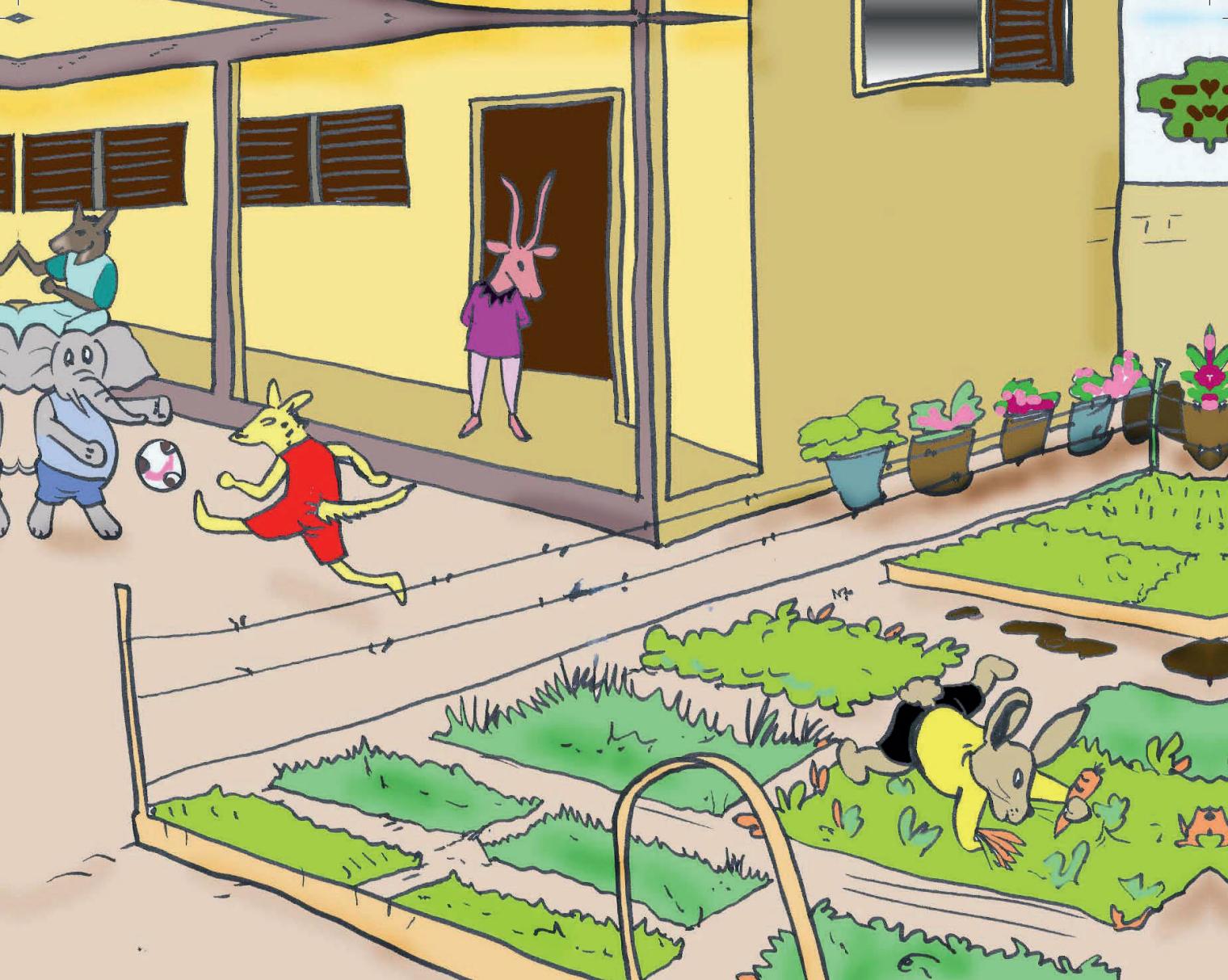


E lekkol hee, ina wadaa sardiñje do
lujum aawetee.

Ina heewi karot, tamaate, e gede
cewde keewde godde.

Kalaas kala ina wadi joodorde joodde e
armool leddal bani.

Fof dee ko laamu wadani dumen doon,
ko ko renndaa.



Nder kulle dee noon ina wadi cukalon
didon keewkon bonnere.

Gootel ngel ko binngel wojere, ina wi'ee
Bojel.

Ngeel, kala do pooftel wadi, ngel suudoo,
fa'a to sardinje.

Ngel wona e wujjude, ina rewtoo karot,
ina ñaama.



Godngel ngel ko binngel doomru,
ina wi'ee Doombel.
Doombel ne suudoto tan, fa'a nder
armool kalaas oo.
Kala ko ngel tawi doon,
ngel fery'a dum haa digga.
Hay jemma, ngel sortoo galle, ngel ara
ina bona.



Sahaa fof wooda ko tawaa ina asaa
e sardinje hee.

Yimbe ndonki anndude tan hol wadoobe
ndee bonnere.

Musee Niiwa oo wi'i yo Baangel suudo
nder sardinje hee.

O wi'i kadi yo tuufngol Wade e nder
armool hee.



Baangel ari tan dūbbinii e nder cate
galle, fadi.

Haa seeda tan, nder pooftel, o sooynii
Bojel ina ñeentoo.

Bojel yottii tan, fuddii rewtaade karot
gooto.

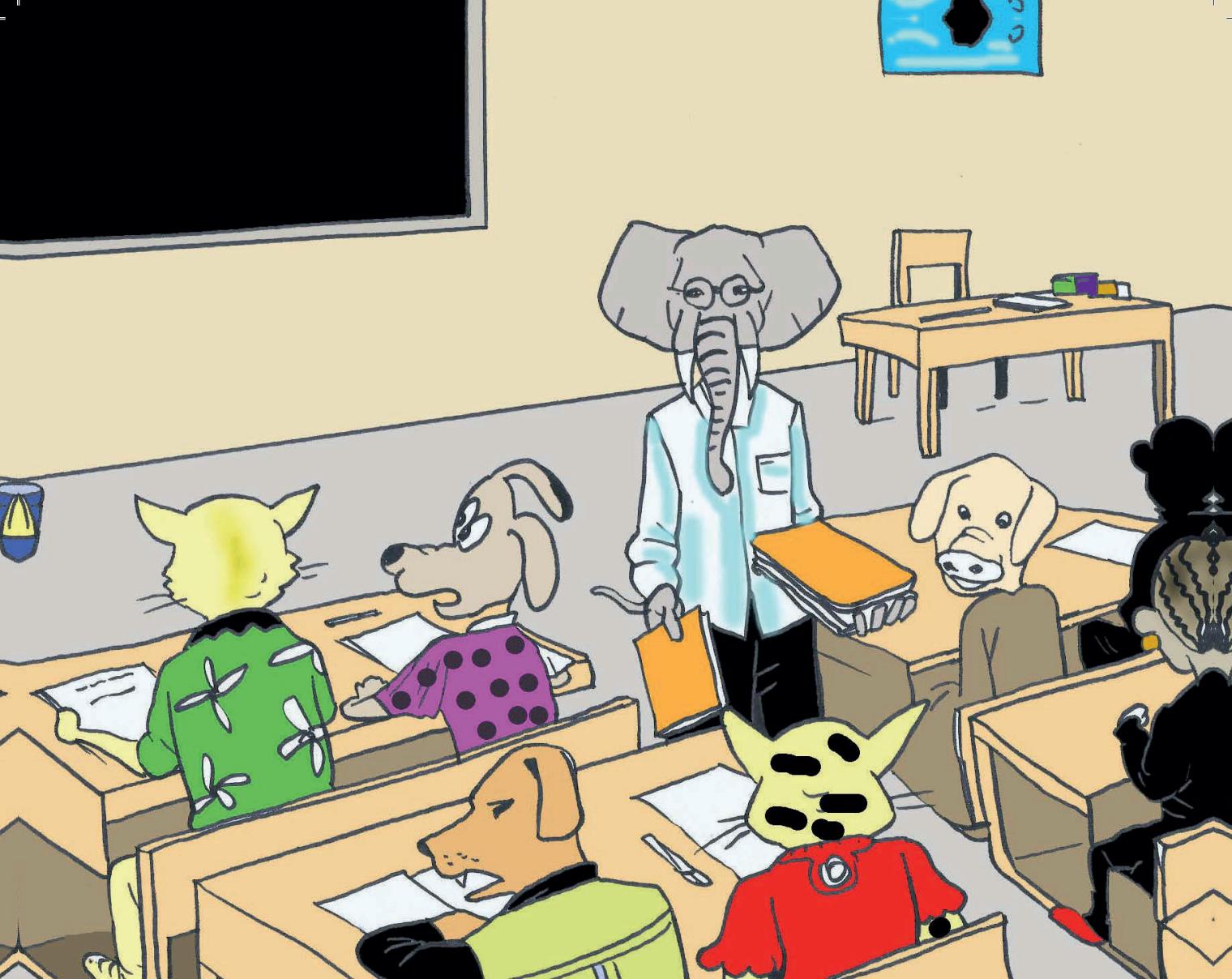
Baangel ñeentii tan haa wi'i dum e
noppi teeb.



Tan Bojel fucciti gite, woni e fipaade.
Baangel wi'i d'um, ko oo bone woni ?
Bojel wi'i wonaa ko ko renndaa,
ko laamu jeyi.
Baangel wi'i d'um, aan kam joodo padaa
nde maa.



E janngo mum heen, tuufol nanngi
Doombel kañum ne.
Ngel sikkatnoo ko woni e armool koo
alaa mo jeyi.
Ngeel ina wi'aa hankadi joodo padaa
nde maa.
Nii woni bee doo bonnoobe dido fof
peññinaa.



Hankadi noon, Musee Ñiiwa noddi batu
to lekkol.

Jinnaabe kallon fof mbi'aa yo be ngar e
keewal.

Been ndawi aset subaka, be kawri
lekkol.

Musee oo noddi janngoobe bee,
be ngari.



Nde batu nguu joodii, Musee haalani
yimbe bonnere ndee.

O wi'i ko Bojel tan noon e Doombel
mbadi dum.

Bojel ina buppinii too, Doombel ina
hersi, ina deey'i gaa.

Jinnaabe bee ina kedii ko musee oo
fillotoo koo.



Musee oo holliti no bee doo dido
nanngiraa.

O wi'i kaake lekkol denndaade kaanaani
bonneede.

Sabu kala mo bonni ko renndaa,
a bonnanii fof'en.

Ko laamu wadi, ko gooto kala jeyi.



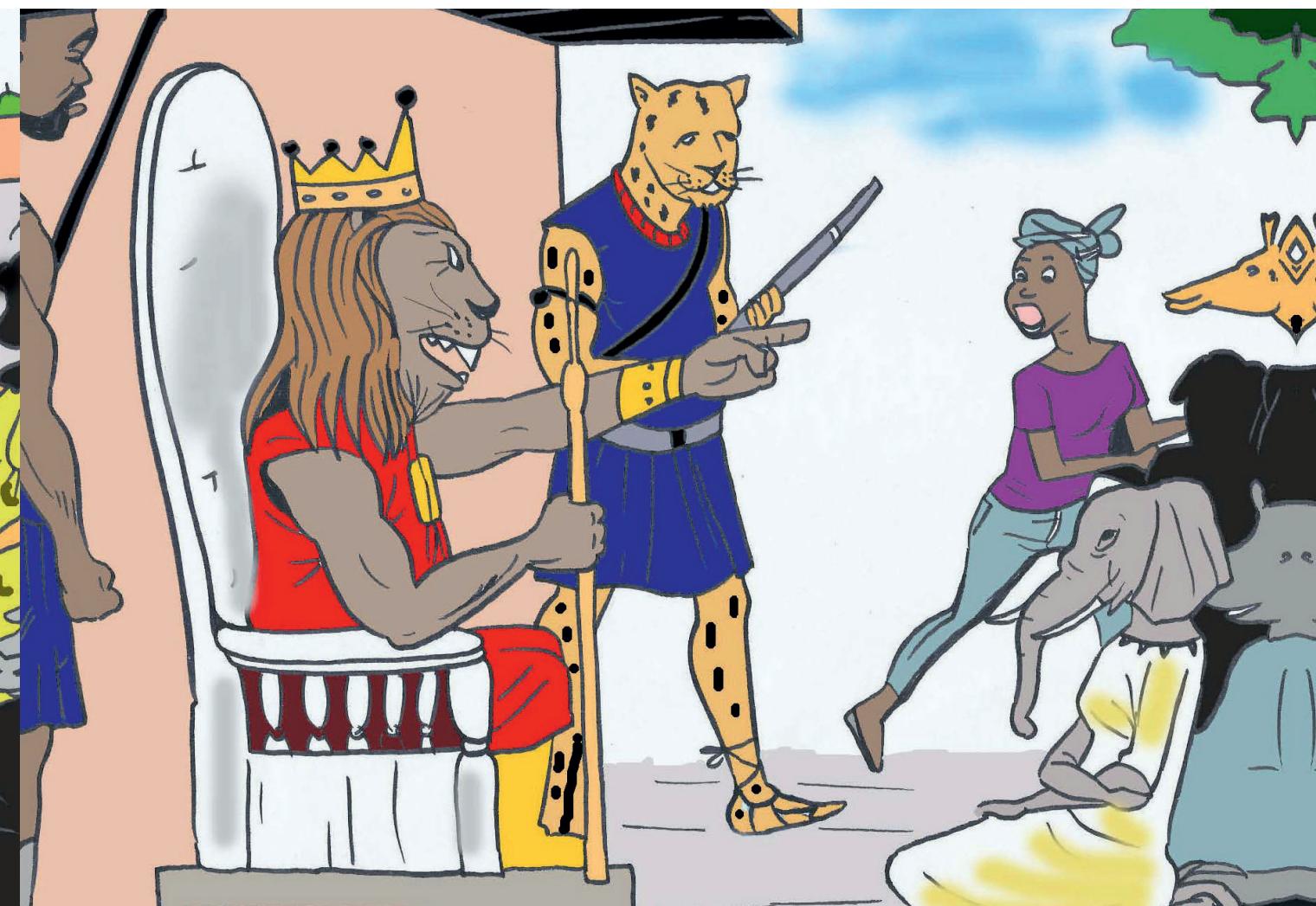
Lekkol ko nafoore yimbe fof.
Ndeen noon kaake lekkol potaani
bonneede.
Bojel e Doombel tuubi, mbi'i ngontaa
wadtude hono dum.
Sukaabe fof ndenndi, mbeltanii be.

Mawdo rokkete needi



Wadii sahaa gooto e jamanu bennudo.
Laamdo jiddo laamu haa burti, wi'i omo
lelna feere.

O wi'i yo worbe mawbe fof mbare, woto
jabde laamu makko.
Kulle ladde fof kawri, mbi'i hol no
wadetee ?

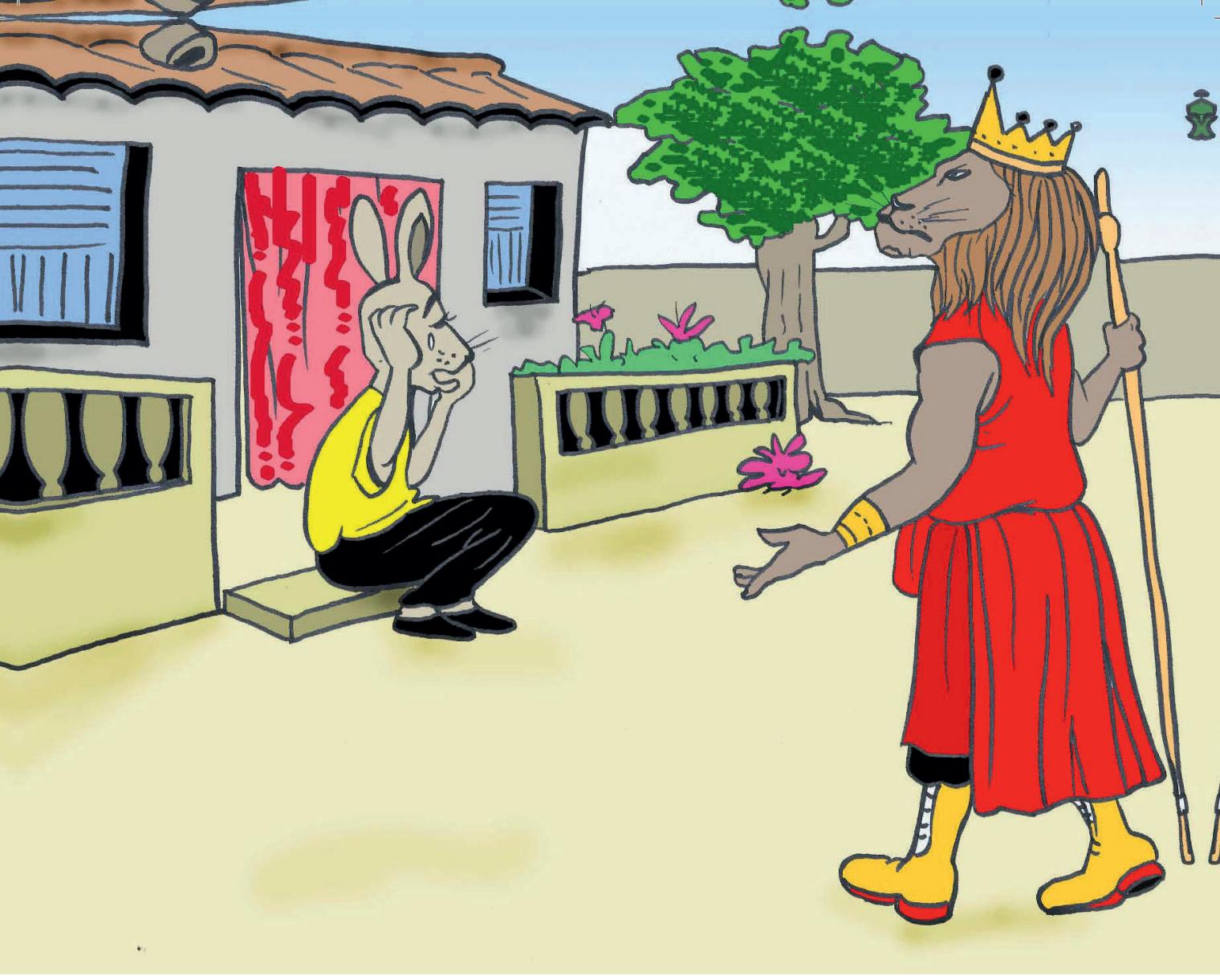


Wi'aa, alaa feere wodnde kay, ko maa
nayeebe fof mbaree.

Kulle fof cunii, gooto fof ina yurmaa
nayeejo mum gorko.

Bee ngeggi, njalti leydi ndii.

Beya cuudoyi nayeebe mumen, heddiibe
mbaraa.



Bojel ari, tan wi'i wuro fof wonde
nayeejo mum sankiima.
Yimbe mbi'i, haa goram ndeke oo kam
luutaama.
Bojel woni doon ina woykinoo tan, salii
dey'ude.
Laamdo wi'i dum aan kam alaa ko
hulbinii galle mon.



Hankadi wuro woniri noon tan, laamdo
ina wada ko welaa.

Hannde, o wi'a yo yimbe ndemoy gese
makko, fof njaha.

Janngo, o yamira yo sukaabe njah
mbaañoya koobi, ngadda.

Godngol, o wi'a o tuuyaa ko teewu
ndaweeje.



Kala ko o haali tan, yimbe wuro keñoo
mbada.

Sukaabe, sagataabe e rewbe tan noon
keddi.

Nayeejo gorko kam alaa hanti do fiddi
nofru.

Laamdo woni tan e weeytaare mum.



O yahii haa o natti anndude ko o yamirta
yo wade.

Subaka gooto, o dawi, o wi'i yo mahane
hubeere toownde.

Yo nde mahe, wadée etaas dow etaas
haa yottoo asamaan.

Yimbe fof kaawaa no duum doon
waawata wonirde.



Batu noddaa, yimbe ngari, njoodii.
Laamdo wi'i kedee kam no moyyi.
Maa mi tottu on doo yamiroore
wootere.
Kala mbo wadaani ko mbii-mi koo, maa
mi warnu dum.



Njid-mi ko yo on mahan am hubeere
yottiinde haa dow asamaan.
Heddii noon yimbe ngaanii, paayii.
Yimbe fof nduttii galleeji mumen, ina
ngondi e himme.
Be noddi boolumbal, toowa to weelata.



Ngal wi'i, miin mido weela haa to duule.
Kono mi alanaa dum doo feere.
Taw ndeke Bojel mooytiima yahii to
nayeejo mum cuudiido oo.
Bojel diisndii dum e yamiroore laamdo
ndee.



Oon wi'i dum yo ɓe naamno laamdo
eɓbo hubeere ndee.

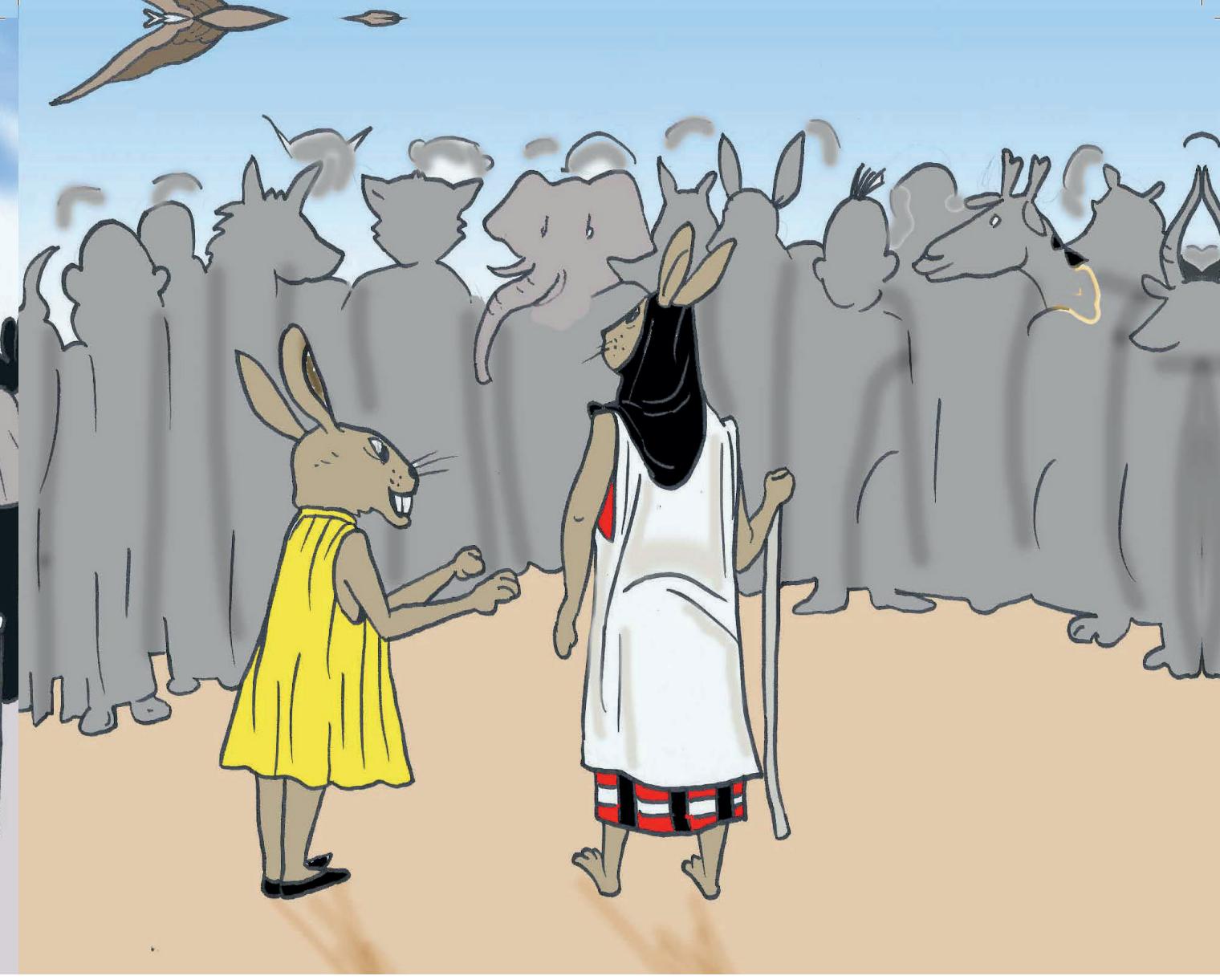
Bojel noddaa ari, o addi feere.

O wi'i yo Laamdo tottu en eɓbo hubeere
ndee.

Laamdo haalanaa, o wi'i o waawaa.



Kono o anndii noon won do mawdo
nayeejo suudanoo.
Sabu ngoo miijo ko nayeejo tan waawi
ngo mijaade.
O wi'i yimbe bee, njahee, hankadi on
kaaytii wareede.
Doo tan yimbe fof mbeltii, be njetti
Bojel.



Bojel haalani ɓe ko cuudnoodo nayeejo
mum kañum.

Ndeke noon mawdo ina haani dacceede
e wuro.

Fof kawri e wiide, ko dum wadi haa
mawdo ina doftee.

Hokkude mawbe nehdi ko ko waddii
kala suka.

Maam Demmba



Heccanki, sukaabe leegal ngal ndawrunoo
ko futbal.

Be mbadii mayooji mumen burdi
yoodde, be payii dingiral.

Kamen fof noon ko be sukaabe wonbe e
tolno kadee.

Teeree oo woddaani laawol do Maam
Demmba rewata ina yahndoyoo.

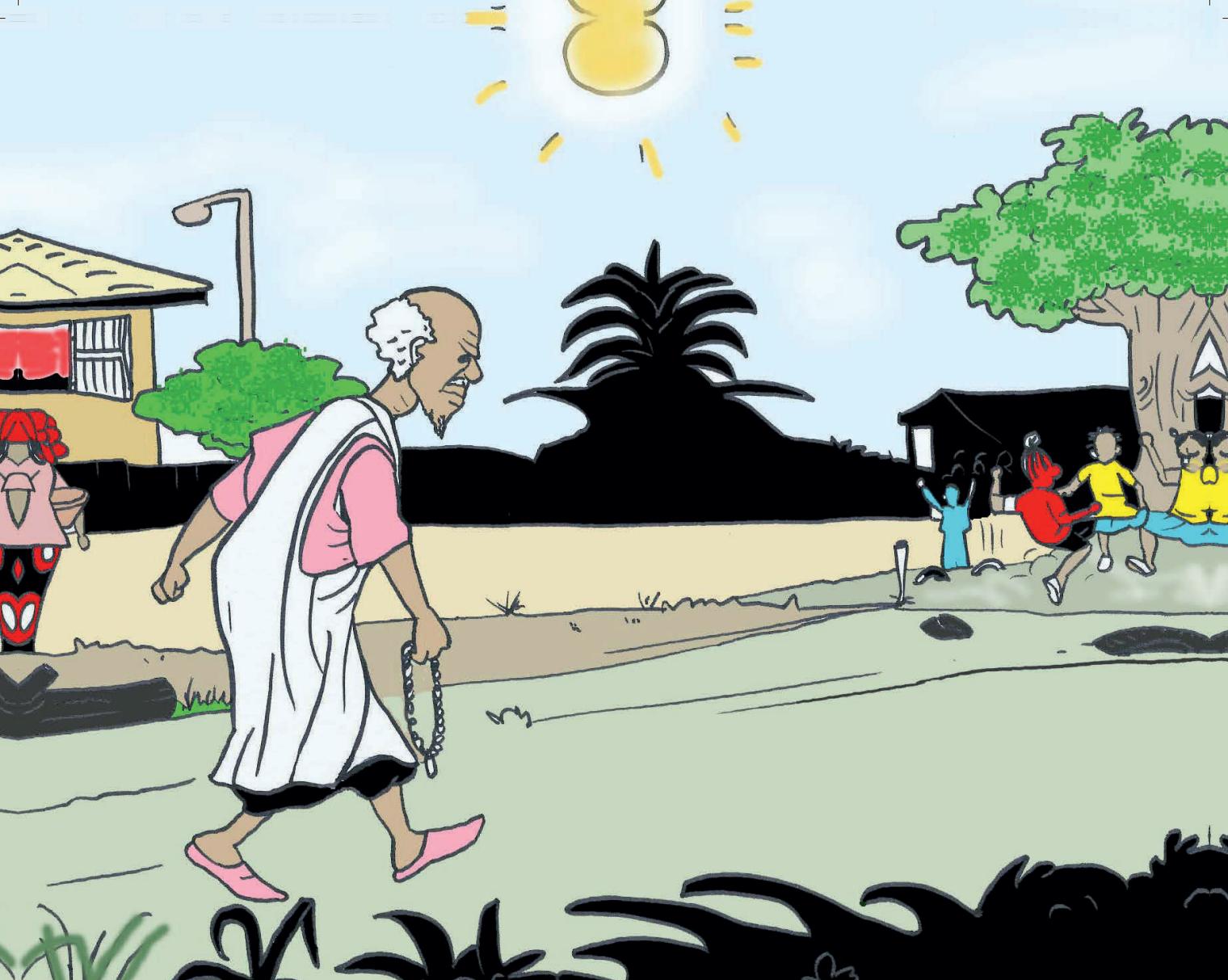


Sukaabe bee puudii wadde futbal
mumen.

Fettoobe bee kam ina petta bal tan ina
borda heen.

Hankadi noon, luukaali yeeboobe pa'i
dow tan.

Hay so oto ina diira, hay gooto
nanataa.



Maam Demmba ari haa ina wirtoo
doon.

Ko doon o rewata ñande kala, omo
yahndoo.

O mawnii, kono omo horsini coftal balli
haa jooni.

Ko duum wadi omo woowi rewde doon
omo yaha.



O ari haa o tolpii dingiral futbal ngal.
Doon tan o wa'i no muusaado,
o seppinii e leydi.
Nano mum jaggi e wotndu, ñaamo ngoo
tuggii e leydi.
O turii doo ko juuti seeda, kanko tan.

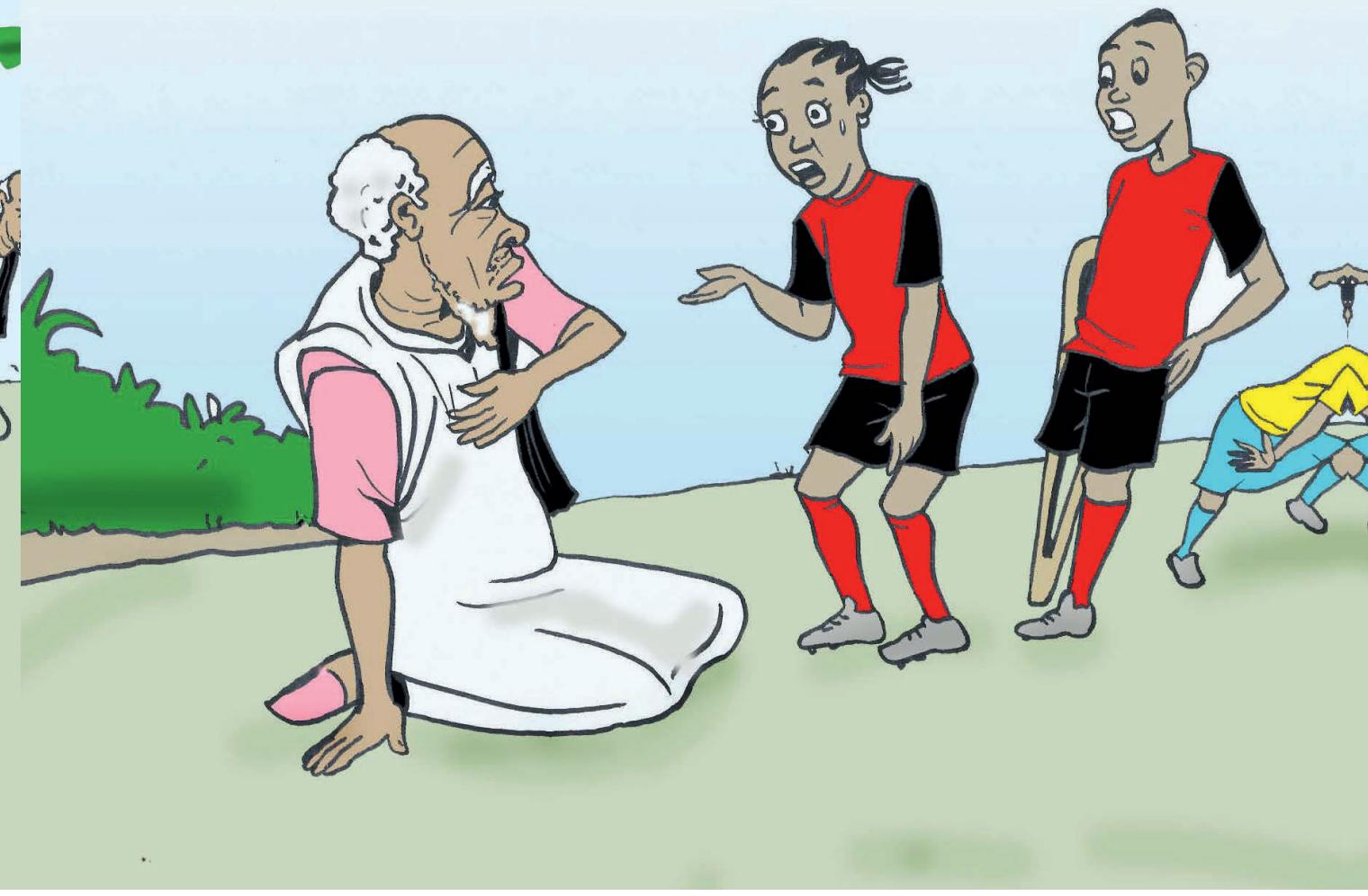


Haa cukalel gootel, e fettoobe bee,
sooynii mo.

Ngel hebtini mbo, tan ngel dogani toon.

Ngel yottii e makko, do o turii doo.

Ngel salmini, ngel woni e sara makko.



Tawi suka goddo yottiima, be ngori e naamnaade.

O wi'i won ko muusata mo tan seeda, banne nano.

Omo fawi junngo makko nano ngoo noon e sara enndu.

Be ngori e kaan doon haala, beya kam ina pija too.



Haa seeda tan, o lelorii sejgo.
O hofi heen koyn gal, ngala fortii.
Sukaabe bee puddii faayde noon.
Sabu omo foofa doole, kono omo sadaa
haalde.



Cukalel heen gootel woni e eeraade
yimbe yoo ngar.

Yimbe yahooobe yoo wonnoobe e fettude
bal fof njottii.

Bee ngoni e wifde mo, beya ina
njuurnoo.

Beya kadi ina keti mo, tan ebe
naamnoo.



Sukaabe wonnoobe e dingiral fof oogii,
ngari.

Yeeboobe puddii wadde joowel noon,
ina kaljina mo.

Mawdo gooto woni doon e laawde be.
O wi'i yo be ngoddo mo,
haa safroobe ngara.



Goram, be ngoni e wiide oo ko Maam
Demmba.

Oo kay miden mo nganndi no feewi.
Heen suka tobbi niimara 18, o noddi
Pompiyee.
Be ngoni hankadi e fadde ballal.



Booyaani tan, ceraali otooji Pompiyee
nanaa.

Di ngoni e wullude haa ɓe njottii.
Sukaabe ɓee ndartini matse futbal oo.
Bee heen mbi'i yo tintinoy galle Maam
Demmba oo.



Maam Demmba nawaa opitaal.
Balde seeda o yalti, ndeke ko kiriis
o wondunoo.
Sukaabe bee ebe ngara, ebe dum
laaroya.
Haa o selli e jam, o arti ina yetta bee.

